

LBRIS

We know
books

॥ अथ श्रीमद्भगवद्गीता ॥

BHAGAVAD GĪTĀ

Traducere din sanskrită, introducere,
comentarii și note de Sergiu Al-George



EDITURA  HERALD
București

CUPRINS

NOTĂ INTRODUCTIVĂ	7
CARTEA ÎNTÂI NUMITĂ DESCUMPĂNIREA LUI ARJUNA	25
CARTEA A DOUA NUMITĂ YOGA DISCRIMINĂRII	47
CARTEA A TREIA NUMITĂ YOGA FAPTEI	79
CARTEA A PATRA NUMITĂ YOGA CUNOAȘTERII ȘI A FAPTEI	99
CARTEA A CINCEA NUMITĂ YOGA RENUNȚĂRII	119
CARTEA A ȘASEA NUMITĂ YOGA CONCENTRĂRII	133
CARTEA A ȘAPTEA NUMITĂ YOGA CUNOAȘTERII ȘI A ÎNȚELEGERII	154
CARTEA A OPTA NUMITĂ YOGA SALVĂRII ÎN BRAHMAN	169
CARTEA A NOUA NUMITĂ YOGA TAINEI REGEȘTI	187
CARTEA A ZECEA NUMITĂ YOGA ÎNTRUCHIPĂRILOR DIVINE	205
CARTEA A UNSPREZECEA NUMITĂ VIZIUNEA CELUI CU MULTE FORME	227
CARTEA A DOUĂSPREZECEA NUMITĂ YOGA DĂRUIRII DE SINE	259

CARTEA A TREISPREZECEA NUMITĂ YOGA DISCRIMINĂRII ÎNTRE NATURĂ ȘI SPIRIT	269
CARTEA A PAISPREZECEA NUMITĂ YOGA DEOSEBIRII CELOR TREI TENDINȚE	287
CARTEA A CINCISPREZECEA NUMITĂ YOGA SPIRITULUI SUPREM	301
CARTEA A ȘAISPREZECEA NUMITĂ YOGA DEOSEBIRII DINTRE STAREA DIVINĂ ȘI STAREA DEMONICĂ	313
CARTEA A ȘAPTESPREZECEA NUMITĂ YOGA DEOSEBIRII CELOR TREI TENDINȚE	325
CARTEA A OPTSPREZECEA NUMITĂ YOGA RENUNȚĂRII ȘI A ELIBERĂRII	337
ANEXE	
INDEX DE TERMENI ÎN SANSKRITĂ	369
INDEX DE NUME	373

LBRIS

We know
books

CARTEA ÎNTÂI NUMITĂ

DESCUMPĂNIREA LUI ARJUNA





We know
books



1

धृतराष्ट्र उवाच ।

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।

मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥

dhṛtarāṣṭra uvāca:

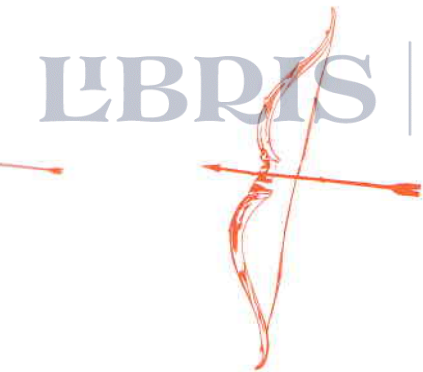
*dharmakṣetre kurukṣetre samaveta yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavāścaiva kimakurvata sañjaya.*

Dhṛtarāṣṭra¹ a spus:

— Ce au făcut, Sañjaya, ai mei și fiii lui Pāṇḍu, adunați gata de luptă, în Câmpia Legii² (*dharma*), în Kurukṣetra?

¹ „Dhṛtarāṣṭra”: tatăl Kauravilor, regele din Hastināpura, care a reocupat tronul în urma morții fratelui său Pāṇḍu, tron pe care îl cedase anterior din cauză că orbise. Întrebarea sa trădează speranța că, eventual, lupta care urma să înceapă ar fi putut să fie împiedicată de faptul că avea să aibă loc tocmai în Kurukṣetra („Câmpia Kauravilor”), unul dintre centrele religioase ale Indiei, supranumit și „Câmpia Legii”.

² „Legea” (*dharma*): termenul are o accepție complexă în gândirea ortodoxă, desemnând atât ansamblul riturilor vedice prescrise pentru obținerea prosperității în viață și a cerului după moarte, precum și valorile morale care decurg din îndeplinirea prescripțiilor vedice.



सञ्जय उवाच ।

2

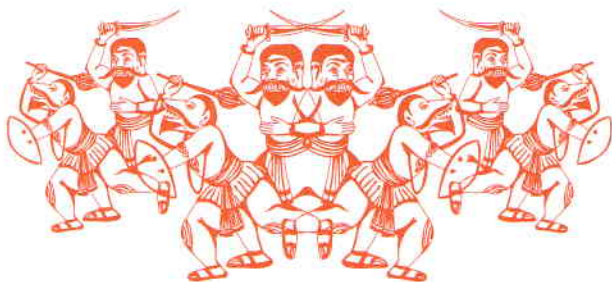
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥

sañjaya uvāca:

*dr̥ṣṭvā tu paṇḍavānikam vyūḍham duryodhanastadā
ācāryamupasaṅgamy rājā vacanamabravīt.*

Sañjaya¹ a spus:

— După ce a văzut armata fiilor lui Pându, desfășurată în linie de bătaie, regele Duryodhana apropiindu-se de învățătorul său² (Droṇa) a rostit cuvintele:



¹ „Sañjaya”: conducătorul carului de luptă al lui Dhṛtarāṣṭra, căruia îi relatează dialogul dintre Kṛṣṇa și Arjuna pe care l-a auzit la distanță, grație harului pe care i l-a dat Vyāsa.

² „Învățătorul său”: brahmanul Droṇa care i-a învățat mâniarea armelor atât pe Pându, cât și pe Kauravi.



3 पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥

*paśyaitāṃ pāṇḍuputrāṇāmācārya mahatīṃ camūm
vyūḍhāṃ drupadaputreṇa tava śiṣyeṇa dhīmatā.*

— Privește, învățătorule, marea armată a fiilor lui Pāṇḍu, desfășurată în linie de bătaie de către priceputul tău discipol, fiul lui Drupada¹ (Dhṛṣṭadyumna).

4 अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥

*atra śūrā maheṣvāsā bhīmārjunasamā yudhi
yuyudhāno virāṭaśca drupadaśca mahārathaḥ.*

Acolo sunt viteji, mari arcași de seama lui Arjuna și Bhīmā², în bătălie: Yuyudhāna³, Virāṭa⁴ și Drupada cu carul său mare⁵,

¹ „Fiul lui Drupada”: Dhṛṣṭadyumna. Duryodhana reproșează lui Droṇa faptul că a contribuit indirect la pregătirea de luptă a Pāṇḍavilor.

² „Bhīmā”: cel care conduce oștile lui Yudhiṣṭhira, împreună cu Dhṛṣṭadyumna.

³ „Yuyudhāna”: cel care conduce carul de luptă al lui Kṛṣṇa.

⁴ „Virāṭa”: căpetenia unui ținut în care au locuit fii lui Pāṇḍu.

⁵ „Cu carul său mare”: sk. *mahārātha* poate fi tradus și prin „căpetenie de oști”, „mare războinic”, care conducea 11 000 de arcași.



धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥

5

*dhṛṣṭaketuśčekitānaḥ kāśirājaśca vīryavān
purujitkuntibhojaśca śaibyaśca narapuṅgavaḥ.*

Dhṛṣṭaketu, Cekitana și puternicul rege din Kāśi, Purujit, Kuntibhoja și regele Śaibya cel puternic ca un taur printre oameni.

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥

6

*yudhāmanyuśca vikrānta uttamaujāśca vīryavān
saubhadro draupadeyāśca sarva eva mahārathāḥ.*

Și Yudhāmanyu cel îndrăzneț și Uttamaujas cel puternic, fiul lui Subhadrā și fiii lui Draupadī, toți având care¹ mari.



¹ Car, care: Cf. DEX, vehicul terestru cu patru roți, tras de animale. Fraza poate însemna și că erau toți mari luptători abili în mânăuirea carelor de luptă. (N. red.)

7 अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥

*asmākaṃ tu viśiṣṭā ye tānnibodha dvijottama
nāyakā mama sainyasya sañjāṛthaṃ tānbraṇīmī te.*

Cunoaște-i pe cei mai de seamă dintre ai noștri, tu primul între cei de două ori născuți¹ (*dvija*); ca să-i știi, îți-i voi numi pe acești conducători ai oastei mele:

8 भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिञ्जयः ।
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥

*bhavānbhīṣmaśca karṇaśca kṛpaśca samitiñjayaḥ
aśvatthāmā vikarṇaśca saumadattistathaiva ca.*

Tu însuți și Bhīṣma și Karṇa și Kṛpa, învingători în bătălii, Aśvatthāman și Vikarṇa, precum și fiul lui Somadatta,

9 अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥

*anye ca bahavaḥ śūrā madarthe tyaktañivitāḥ
nānāśastrapraharaṇāḥ sarveyuddhaviśāradāḥ.*

Și mulți alți eroi care au renunțat la viață pentru mine, cu felurite arme de atac, îndemânatici în luptă.

¹ „De două ori născuți”: epitet aplicat celor trei caste superioare care au primit inițierea vedică, general considerată ca o a doua naștere; inițierea era deci obligatorie pentru toți oamenii liberi, cu excepția femeilor și a castei *śudra*.

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥

10

*aparyāptam tadasmākaṃ balaṃ bhīṣmābhirakṣitam
paryāptam tvidameteṣāṃ balaṃ bhīmābhirakṣitam.*

Puțină este oastea noastră, aflată în seama lui Bhīṣma,
multă este oastea lor, aflată în seama lui Bhīma.

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥

11

*ayaneṣu ca sarveṣu yathābhāgamavasthitāḥ
bhīṣmamevābhirakṣantu bhavantaḥ sarva eva hi.*

Oriunde ați fi, toate măriile voastre, fiecare din locul în
care stă, doar pe Bhīṣma să-l păzească.

तस्य सञ्जनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥

12

*tasya sañjanayanharṣaṃ kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ
siṃhanādaṃ vinadyoccaiḥ śaṅkhaṃ dadhmau pratāpavān.*

Spre bucuria acestuia¹, cel mai bătrân din neamul Kuru,
străbunul cel voinic², dând un răcnet puternic ca de leu, a
suflet în scoică.

¹ „Acestuia”: Duryodhana.

² „Străbunul cel voinic”: Bhīṣma.